

# 浅析英语语言中的模糊性问题

马 晶<sup>1</sup> 王 净<sup>1</sup> 马生全<sup>2</sup>

(1.海南师范大学外国语学院 2.海南师范大学信息科学技术学院 海南 海口 571158)

【内容摘要】本文从语言所指、能指或表达的不确定、不具体、不肯定的现象入手,阅读大量的英文文献资料,分析归纳出英语语言模糊性的几种常见类型,以《儿童权利公约》和《中华人民共和国婚姻法》两部立法文件为例简单分析了立法英语语言中的语义模糊性存在的原因。

【关键词】英语语言 模糊性 模糊语言 语义分析

中图分类号 H313

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2011)05-0175-04

## 一、模糊语言

语言的模糊性是普遍存在的,模糊语言已引起各国学者的关注,并逐渐成为语言研究中的一个新领域。对模糊性的专门研究可以追溯到 Charles S. Peirce。早在 1902 年,他就给模糊性下了一个定义:“当事物出现几种可能状态时,尽管说话者对这些状态进行了仔细的思考,实际上仍不能确定是把这些状态排除于某个命题还是归属于这个问题,这时候,这个命题就是模糊的”。1957 年,英国著名的语言学家琼斯开始觉察到语言的模糊性质。他说:“我们大家(包括那些追求精确无误的人),在说话和写作时常常使用不精确的、含糊的、难以下定义的术语和原则。这并妨碍我们所用的词是非常有用的,通常人们尽管使用不精确的表达和难以下定义的术语,但仍能相互理解”。把模糊这一研究领域推向高潮的是美国加利福尼亚大学控制论专家查德(L.A. Zedeh)教授。他于 1965 年在《信息与控制》杂志上发表了论文《模糊集》(Fuzzy Sets),提出了著名的模糊理论:“在现实物世界中所遇到的客体,经常没有精确规定的界限,这种不能精确划分范围的‘类别’,在人的思维中,特别是在模式识别、信息传递和抽象中都起着很重要的作用。”从此,模糊理论在语言学领域得到了广泛地应用,产生了模糊语言学、模糊语义学、模糊修辞学等学科。1979 年,伍铁平先生在《模糊语言初探》中,最早将模糊理论引入我国,得到越来越多的语言学家所关注。

语言不同于数字,其间存在着大量的模糊现象,正如英国哲学家 Russell 所说:语言整个都是模糊的。关于模糊语言,人们在认识上还存在着一些分歧。王希杰在《模糊理论和修辞学》中认为:“说出来的话或写出来的文章有两种以上解释的可能性,这便是模糊语言”<sup>[1]</sup>;“说出来的话或写出

来的文章,使人费解、甚至莫名其妙,这也是模糊语言”<sup>[1](P11)]</sup>;蒋有经的《模糊修辞浅说》持相同观点<sup>[2]</sup>。这实际是把语言运用中可能出现的歧义、含混等表达的不确定现象都划归模糊语言的范围。徐丹晖在《试论模糊语言》一文中指出:“模糊语言不等于含糊其词、模棱两可、令人费解,模糊与含混是根本不同的两回事,决不能等同起来”<sup>[3]</sup>。但英国语言学家 Joanna 在“Vague Language”中却认为:“语言运用中出现的歧义、含混的表达的不确切现象都属于模糊语言范围”<sup>[4]</sup>。J. Thomas 认为:语言模糊指的是说话人在特定语境或上下文中使用不确定的、模糊的或间接的话语向听话人同时表达数种言外行为或言外之力(illocutionary acts or forces)的现象<sup>[5]</sup>。对模糊语言认识的分歧直接关系到模糊语言研究范围的界定,进而影响到其内容的科学性和系统性,但由于模糊语言本身就是一个模糊概念,要让人们形成一个统一认识具有一定难度。特别是目前多是人表达效果的模糊性出发来定义模糊语言,这样的定义涵盖面比较宽泛,不够确切,难以给人清晰的认识,因此,给模糊语言下一个尽可能清晰、准确的定义是模糊语言研究中亟需解决的问题。本文讨论的模糊语言(vague language)主要指语言的不确定性(indefiniteness),也就是语言的所指(denotation)、能指(connotation)或表达(expression)的不确定、不具体、不肯定的现象,从大量英语语言中的模糊现象入手,分析归纳出英语语言模糊性的几种常见类型,最后以《儿童权利公约》和《中华人民共和国婚姻法》两部立法文件为例,对立法英语语言中的语义模糊性存在的原因给予了初步分析。

## 二、英语模糊语言的类型

语言的模糊性指词语所指范围的边界的不确定性,这种属性是自然语言的基本属性,是语言的本质特征之一。英

\* 作者简介:马晶(1988-),女,海南师范大学外国语学院英语专业 07 级学生;王净(1963-),女,海南师范大学外国语学院副教授,研究方向为应用语言学;马生全(1962-),男,海南师范大学信息科学技术学院教授。

语语言中的模糊现象可分为四类:所指概念模糊,词义不具体,意义不确定,词项意义分裂。英语模糊语通过四种手段构成:利用模糊词语,利用数词和量词的模糊化,应用模糊限制词,利用模糊修辞。

模糊语言普遍存在于日常语言活动中,洪堡特对语言和思维的问题进行了深入的研究。他认为我们在一般地研究语言时,总是碰到两种现象:一种声音形式,二是用这种形式去表示事物或交流思想。英语模糊性体现在语音、词汇和语句三个层面上,以词语和语句的模糊最为常见。下面从三个方面分析英语的模糊性。

#### (一)语音的模糊性

英语中有很多说出来有两种或两种以上的同音异义词(homonyms),它可分为完全同音异义词(perfect homonyms)和部分同音异义词(partial homonyms)。完全同音异义的词是指读音和拼写完全相同或读音、拼写和词性完全相同而意义不同的词<sup>[6]</sup>。

如 sound 一词:

1.Sound adj.[saund]——in good condition(健全的,词性是形容词)

2.Sound n.[saund]——what is or may be heard(声音,词性是名词)

3.Sound v.[saund]——to measure the depth of(测量,词性是动词)

4.Sound n.[saund]——a fairly broad stretch of sea water mostly surrounded by coast(海湾,词性是名词)

例1和例2是同音同形异义词,例2和例4是同音同形同性异义词。部分同音异义词是指意义不同而读音或拼写相同的词。它又可分为同形异音异义词(homographs)和同音异形异义词(homophones)两种。

同形异音异义词因读音不同在交流是不具有模糊性,而同音异形异义词和完全同音异义的词有一个共性:同音异义,具有模糊性。如:

5.A:I went to watch the football match with my wife last night!

B:Which won(one)?

A:Which one? I've got only one wife!

这段对话如果用文字表示就没有模糊性,但由于“won”和“one”两词发音相同,是同音异形异义词,当A告诉B“昨晚我和妻子去看足球赛”时,B问道“哪个赢了?”A却理解为“哪个妻子”,便于回答“哪一个?我只有一个妻子”,于是闹出了这样一个笑话。

#### (二)词和词组的模糊性

词和词组的模糊性是指词的外延或内涵表示的不确定、不具体,其表达形式本身是模糊的。英语有很多模糊意义的词和词组,词性也很丰富。

##### 1.形容词

表示人或事物性质、状态等的形容词通常含义模糊,不具有精确性。如“bold”不知要掉多少根头发才算“秃顶的”,有多少钱能够得上“rich”(富裕的),又需要多大年龄才可以

称为“old”(年老的),这些词的外延模糊,这样的模糊词有:beautiful,tall,cute,rough等等。再如:

Recognizing that the child,for the full and harmonious development of his or her personality should grow up in a family environment in an atmosphere of happiness,love and understanding,……<sup>[7]</sup>

引文中 special,fundamental,necessary,full,harmonious 都是语义模糊的形容词。其中,文中 fundamental,harmonious 是表示性质的形容,其模糊性不言而喻:什么是 fundamental(基础的,基本的)?什么是 harmonious(和谐的)?这些定义都是不确定的,很难用一定的标准来衡量。special,necessary,full 则是表示程度的形容词,什么程度才能称之为 special,necessary,full?没有一个可以断定的依据。而且 special 和它的反义 nonspecial,necessary 和 unnecessary,以及 full 和 part 之间没有一个明确的界限。不仅如此,因为各缔约国的生活水平、经济状况等的差异,一个缔约国看来需要给予“necessary protection and assistance”,而在另一缔约国也可能并不“necessary”。

统计数据表明《儿童权利公约》中使用最为频繁的形容词是 appropriate,属于表示程度的形容,正如上例中的 necessary 一样,appropriate 很难界定,而且 appropriate 与 inappropriate 之间界限并不明确,对此,不同缔约国可能有不同的理解和解释。因此,语义模糊性是显而易见的。

##### 2.名词

名词是人或事物的称谓。有些名词的外延不具体。例如 hill(山丘)需要多高才能成为 mountains(高山),girl(姑娘)到什么年龄方可变 woman(妇女),几秒钟是 a few moments(片刻),spring(春天)的起止时间不确定,morning 从几点到几点代表“早晨”也不确定,此类含义模糊的名词还有:night,day,break,midnight,noon等。

立法英语的文体特点较为“凝重”,因此,名词的使用量很大<sup>[8]</sup>。模糊名词中有表达某一类事物的普遍概念,其内涵较为清楚,外延往往不确定,如 kinship,child,woman,husband,wife,relatives等;有的名词反映事物集合体的集合概念,如 investment,property,environment等;有的名词表示事物属性,概念抽象,如 responsibility,freedom,equality,justice等。

以《公约》第十四条第二款为例<sup>[9]</sup>:

Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety,order,health or morals,or the fundamental rights and freedoms of others.……

上例中共有38个单词,其中 freedom,religion,morals,beliefs,safety,rights等都属于抽象的概念,很难用准确的定义来界定,而 law,health等尽管是实实在在的,可它们的概括性也较大,内涵丰富,某种意义上说,它们的概念也是模糊的,limitations似乎可以量化,但是由于其“限制约束”的内容较为抽象,以至于要量化 limitation 也难以做到。

由此可见,立法英语中名词的语义模糊性是绝对的、无条件的,而准确性则是相对的、有条件的。

### 3.副词和副词短语

修饰或限定动词、形容词的副词和副词短语所表达范围和程度的外延通常不确定。比如 basically(基础地)的标准不详细,mostly(绝大部分地)是什么程度不明白,relatively(相对的)的参照物不晓得,more or less(或多或少地)又是多少不准确,像这种词有 once in a while,always, sometimes, seldom 等。

副词表示程度、范围、方式、频率等,常用来修饰动词、形容词。自然语言中语义模糊的副词使用极为广泛,由于立法语言用词力求精确,副词使用较谨慎,但是还是有不少。

以《公约》第四十条第二款为例:<sup>[7]</sup>

To this end and having regard to the relevant provisions of international instruments, States parties shall in particular, ensure that :……

(b)Every child alleged as or accused of having infringed the penal law has at least the following guarantees :……

(ii)To be informed promptly and directly of the charges against him or her and if appropriate through his or her parents or legal guardians and to have legal or other appropriate assistance in the preparation and presentation of his or her defence :……

引文中, promptly, directly 所表述的“迅速、直接告知”语义较为模糊,多快可以称之为“promptly”?一小时?一天?一个月还是半年?同样什么“直接”方式才能称为“directly”?打电话、发电报、传真、邮寄还是亲自登门?因此,副词语义模糊不证自明。

法律是调整人的行为的社会规范。有些行为可以用相对精确的语言表达,但是大多数表示动作、存在、意图和变化的动词语义模糊。

如《儿童权利公约》第十二条第一款:

Article12<sup>[7]</sup>

States parties shall assure to the child who is capable of forming his or her own views the right to express those views freely in all matters affecting the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age maturity of the child.……

引文中的动词 assure 和 express 都是语义模糊的词,如何 assure,以什么方式 express 他们的意见,都是模糊表达。以《婚姻法》第四条为例:

Article4<sup>[7]</sup>

Husband and wife shall be faithful to and respect each other. Within the family, family members shall respect the old and cherish the young, help one another and maintain equal, harmonious and civilized marriage and family relations.……

其中动词“respect, cherish, maintain”等词并没有表明以何种方式,怎样才算尊敬、爱护、维护,因此,语义并不清楚。

立法英语大量使用的情态动词 shall, will, may, can 等。<sup>[8]</sup>其中 shall 和 may 用得最多。立法英语中 shall 一词具有指令性、施为性的作用,当表达“义务”的含义时相当于汉语中的“应该、应当”,这样具有典型特征标记词语。May 多用于合同法律文件中,具有与协议条款相同的施为性作用,表示“许可”时,相当于汉语中的“可”。

情态动词 (Modal Verbs) 又称为情态助动词 (Modal Auxiliaries)。情态动词主要表达建议、要求、可能和意愿等,因此具有较大模糊性。

如: The parties may conclude a contract through an agent in accordance with the law. 《中华人民共和国合同法》第九条<sup>[9]</sup>。

其中, may 表述的是“可能性”,语义模糊度较大。

### 4.代词

代替名词、动词、形容词、数量词、副词的词,包括人称代词、指示代词等具有内涵的模糊性,缺乏准确性。人称代词 we(我们)、they(他们)代表那些人是模糊的,指示代词 this(这)、those(那些)含糊不清。此类代词还有 you(人们)、it, which, how many, these 等。

### 5.数词、介词和介词短语

语义不明确的概数词有 a lot of (许多), masses (大片), a touch of (少许), umpteen (大量) 等。有些介词、介词短语和连接词在使用时也具有模糊性,如 about (大约), to some degree (某种程度上), in a sense (某种意义上), as if (好像), so……that (以至于) 等。

### (三)语句的模糊性

特定的语境中,说话人运用具有模糊性的句式或句子表达不确定或几个可能的意义。如 as far as I know (就我所知), according to one's estimate (据某人估计), It is said that (据说), 还有些句子有截然不同的语义或表达数种言外行为或言外之义。

如 I don't teach because of the salary (这句话可理解为“我不教书是因为那点薪水”或“并不是因为那点薪水我才教书”。)

If I were you, I would leave this city.

这句话能表达“建议、命令或威胁”等不同的言外行为,或第三种兼而有之,其界线模糊。

句子的语用模糊分以下四种类型:<sup>[10]</sup>

1.多重语用模糊 (pragmatic multivalence), 即一话语对不同的人传递其不同的言外行为。

如 (A mother said to a poor student in the classroom and whose teacher was present): “Doesn't the teacher teach you?”

2.双重或数重语用模糊 (pragmatic bivalence/plurivalence), 即一话语对同一人传递两途或两种以上的言外行为。

Teacher: Your exercise book is not here.

Student: I must have left it in my room (言外之力介于“陈述事实、表面认错、真心道歉”之间)。

3.条件性的双重言外行为 (conditional bivalent illocutionary),



即话语在不同的条件下表达不同的言外行为。句式表达为：If A then B ;If not A then C 如：正在排队的 A 对插队的 B 说：

A :I was waiting(可表陈述、警告或责备。)

B :Oh I'm sorry(只要 A 陈述的条件成立 ,B 如此回答表理解 A 的“责备”。)

4.话语性语用模糊(discourse ambivalence) ,即话语表达哪几种言外行为难以识别 ,呈现模糊状态。

A :Did you see the film?(你看了那个电影吗?)

B :You haven't seen it?(你没看过吗?)

A :I just wondered if you'd seen it (我只纳闷你是否看过。)

B :You just wondered!(你只纳闷!)

例中两人话语的言外之力难为琢磨，都不想表明各自的态度 ,意思模糊不清。

### 三、立法英语语义模糊原因探析

从以上的对两部英文立法文件的对比分析可以看出：立法英语中词汇的模糊性集中表现在语义上，形容词、名词、动词、副词等的语义都普遍具有模糊性。

具有权威性的文本理应精确，因为立法者要通过精确无歧义的文字来表达国家的立法思想和具体的法律内容，以便全体公民清楚地了解本人所享有的权利和承担的义务，明确指出哪些行为是法律许可的，哪些行为是法律所禁止的。因此，法律语言在词语的选用上充分显示了法律的庄严和权威，力求语言精确严密、无懈可击。现实生活中大多数的法律文件一般都涉及到人们的权利和义务，因此在起草法律时需要用词谨慎，经得起推敲，以防止误解或歧义现象的发生。这类文件一旦生效就会成为全体公民的行为准则和司法人员执法的重要依据。

然而，现实生活千变万化，法律的内容再完备，立法者考虑得再全面，也不可能包容现实生活中的所有情形，包括对各种可能性的预测。因此，法律语言具有很强的概括性。

立法者在制定权威的法律、法规等法律规范时需要使用性质模糊的语言来表述，这样法律概念的外延在一定的集合内取值才可能是动态的。在这种情况下，立法者不可避免地要运用模糊的表达方式，力图使立法留有余地，以此来包容难以精确、及时界定的事物与行为，从而使法律规范具有广泛的适应性。在立法条文中，就不免要使用“若干、适当、必要时、可以、极其严重、以下”等诸如此类具有一定伸缩性的模糊词语。

由于不同的认知背景和文化差异，人们对法律语言所表达的意义有不同的理解。因此，不同的认知和文化背景也是造成立法语言中模糊语义存在的又一个重要原因。

合理使用语义模糊的词语不但不会损害立法的明确性，反而可以增强法律语言表述的严谨性，既可包容纷繁复杂的社会现象和行为，又给法律条文的解释和适用留有较大余地。

### 四、小结

语言的模糊性是普遍存在的，特别是立法英语中的语义模糊性是绝对的、无条件的，而准确性则是相对的、有条件的。这就要求我们采用定性与定量结合（特别是模糊集理论、数理统计学理论等）的分析的方法去研究其规律性。本文首先从语言所指、能指、或表达的不确定、不具体、不肯定的现象入手，阅读大量的英文文献资料，分析归纳出英语语言模糊性的几种常见类型，以两部英文立法文件为例探索了立法英语中语义模糊的各种现象以及语义模糊性存在的原因。但是所选的主要研究对象只有这两部法律，数量有限，而且对语义模糊的研究仅限于形容词、名词、动词和副词四种词类，我们应该更广泛地研究英语语义模糊性问题，采用模糊集理论与数理统计方法，选取更多的英文文件材料，研究英语语言的模糊性统计规律。

### 参考文献：

- [1]王希杰.模糊理论和修辞学[M].合肥:安徽教育出版社,1988:111.
- [2]蒋有径.模糊修辞浅说[M].北京:中华书局,1984:5-17.
- [3]徐丹晖.试论模糊语[A].《修辞学发凡》与中国修辞学[C].复旦大学出版社,1983:211.
- [4]Channell J.Vague Language[M].上海:上海外语教育出版社,2000:191.
- [5]Thomas J. A. Pragmatics :Lecture Notes [M].Holland: North- Holland Publishing Company,1991:58-631.
- [6]林承璋.英语词汇学引论[M].武汉:武汉大学出版社,1997:821.
- [7]联合国《Convention on the Rights of the Child》(《儿童权利公约》).Adopted and opened for signature ratification and accession by General Assembly resolution 44/25 of 20 November 1989 entry into force 2 September 1990 in accordance with article 49.
- [8]《中华人民共和国婚姻法》1980年9月10日第五届全国人民代表大会第三次会议通过根据2001年4月28日第九届全国人民代表大会常务委员会第二十一次会议《关于修改〈中华人民共和国婚姻法〉的决定》修正.
- [9]周菊兰.模糊立法语言的语义学分析[J].江苏警官学院学报,Vol.20.No.4(2005),108-115.
- [10]何自然.模糊限制语与交际[J].外语界,1985(5)1.